**Чернівецький національний університет**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра германського, загального та порівняльного мовознавства**

**Теоретичні питання до державного іспиту**

**для 4 курсу**

**спеціальності німецько – український переклад**

 **(денне відділення)**

1. Gegenstand, Ziel und interdisziplinäre Aspekte der Übersetzungswissenschaft. Definitionen und der Begriff „Übersetzen“.
2. Die Herausbildung professioneller Kompetenzen beim Übersetzer: Die Sprach- und Redekompetenz. Ethische Kompetenz. Technische Kompetenz. Hintergrundwissen.
3. Arten der Übersetzung: Literarische Übersetzung. Technische und wissenschaftliche Übersetzung. Dolmetschen.
4. Dolmetschen als mündliche Übertragung gesprochener Mitteilung: allgemeine Definition. Dolmetscharten.
5. Übersetzungswissenschaft und Äquivalenzdiskussion: Die normativen Äquivalenzforderungen nach Werner Koller (5 Kategorien der Äquivalenz).
6. Übersetzungsrelevante Texttypologie: Die Definitionen des Textbegriffs. Textsorten (K.Reiss / Vermeer). Texttypen.
7. Übersetzungstypen nach Roman Jakobson: intralinguale, interlinguale und intersemiotische Übersetzung.
8. Übersetzungstypen nach Katharina Reiss: Interlinearübersetzung. Wörtliche Übersetzung. Philologische Übersetzung. Kommunikative Übersetzung. Bearbeitende Übersetzung.
9. Übersetzungsverfahren / Techniken nach Snell-Hornby.
10. Die Skopostheorie von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer.
11. Lexikalische Transformationen bei der Übersetzung.
12. Begriff der Übersetzbarkeit. Falsche Freunde der Übersetzer.
13. Das Präsens, seine Vieldeutigkeit und Synonyme.
14. Die Kategorie des Kasus der Substantive.
15. Das Adjektiv. Strukturell-semantische Klassen des Adjektivs. Grammatische Kategorie des Adjektivs.
16. Die Vergangenheitstempora im Deutschen. Die Vieldeutigkeit der Formen, synonymische Beziehungen zwischen den Formen.
17. Die grammatische Kategorie des Genus. Die Oppositionsverhältnisse zwischen Aktiv und Passiv. Typen der passiven Konstruktionen.
18. Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit der Substantive. Der Artikel.
19. Grammatische Kategorie der Zeit der Verben, absolute und relative Zeitformen des Verbs.
20. Die Zukunftstempora im Deutschen. Das Futur I und II, ihre Bedeutung und Synonyme.
21. Die Kategorie des Modus. Der Konjunktiv.
22. Die Lexikologie als Bereich der Sprachwissenschaft. Teilgebiete, Teildisziplinen und angelagerte Disziplinen der Lexikologie.
23. Wort und seine Definitionen. Motivation der Benennung. Die innere Wortform (das Etymon). Lexikalische Kompatibilität.
24. Die Struktur der Wortbedeutung. Polysemie als sprachliche Erscheinung.
25. Arten der Bedeutung (Haupt- und Nebenbedeutung, etymologische Bedeutung). Volksetymologie.
26. Bedeutungswandel. Die Arten des Bedeutungswandels. Die Ursachen des Bedeutungswandels.
27. Bedeutungsverschiebungen: Wertsteigerung und Wertverminderung
28. Hyperbel, Litotes, Euphemismus.
29. Metapher im Deutschen, ihre Arten und Abarten.
30. Metonymie im Deutschen, ihre Arten und Abarten.
31. Soziale Gliederung des Wortschatzes. Die gruppenspezifische Lexik der Sondersprachen (Slang, Jargonismen und Argotismen). Die Berufsbezogene Lexik (Professionalismen).
32. Historische Gliederung des Wortschatzes. Neologismus, Schlagwörter und Modewörter. Historismus und Archaismus.
33. Phraseologie im Deutschen (Idiome, Wortpaare, Sprichwörter, geflügelte Worte).
34. Synonymie. Definition und Klassifikationen der Synonyme.
35. Homonymie. Definition und Klassifikationen der Homonyme. Die Wege der Entstehung der Homonyme.
36. Antonymie im Deutschen. Definition und Klassifikationen der Antonyme.
37. Stilistische Aspekte der territorialen Kennzeichnung lexikalischer Einheiten.
38. Auffassungen des Sprachstils. Begriff „Standardsprache“
39. Funktionale Stile.
40. Stilfärbungen
41. Fremdwörter als Stilmittel.
42. Prosa-Textsorten und ihre stilistischen Besonderheiten.
43. Der Satzumfang als stilistisches Mittel. Der kurze Satz.
44. Der Satz mittlerer Länge. Lange Sätze.
45. Eigenschaften der Phraseologismen (Polylexikalität, Festigkeit, Idiomatizität).
46. Stilistische Funktionen der Phraseologismen. Variationen und Modifikationen der Phraseologismen
47. Kontrastive Phonostilistik. Lautsymbolik. Intonation
48. Rhythmus. Reim. Lautmalerei. Stilistisch bedingte Besonderheit der Aussprache
49. Die Satzarten als Stilelemente. Unterbrechungen der Satzkonstruktion.
50. Prolepse. Anakoluth. Parenthese. Apposition.

**Перелік додаткових питань з граматики на державний іспит:**

1. Substantive der schwachen Deklination.
2. Pluralbildung der Feminina.
3. Pluralbildung der Maskulina
4. Pluralbildung der Neutra.
5. Gebrauch des bestimmten Artikels.
6. Gebrauch des unbestimmten Artikels.
7. Gebrauch des Nullartikels / Das Fehlen des Artikels.
8. Präpositionen, die Akkusativ regieren.
9. Präpositionen, die Dativ regieren.
10. Präpositionen, die eine doppelte Rektion (Akk / Dat) haben.
11. Intransitive Verben mit dem Präfix be**-**.
12. Kongruenz der Zeitformen im Konjunktiv.
13. wo wird Präsens Konjunktiv gebraucht?
14. welche Zeitformen des Konjunktivs werden in den irrealen Vergleichssätzen gebraucht?
15. welche Zeitformen des Konjunktivs werden in den irrealen Konditionalsätzen gebraucht?
16. welche Zeitformen werden zum Ausdruck der irrealen Möglichkeit gebraucht?
17. welche Zeitformen werden zum Ausdruck des irrealen Wunsches gebraucht?
18. welche Zeitformen werden in der indirekten Rede gebraucht?

Структура білету

**Спеціальність «Філологія (англійсько-/німецько-/французько-український переклад)»:**

1. 15 тестових завдань з теоретичних дисциплін (порівняльна граматика, порівняльна лексикологія, порівняльна стилістика/історія перекладу) (15 балів);

2. Теоретичне питання (30 балів);

3. Лінгвостилістичний аналіз тексту (30 балів);

4. Реферування іноземною мовою однієї української газетної статті (25 балів).